

# comites

## per tutti

N. 1 - Maggio 2009

## Elezioni europee 2009. Perché votare?



*Il 5 e 6 giugno gli italiani in Germania potranno votare per eleggere i loro rappresentanti al Parlamento Europeo.*

### Per che cosa votiamo

Il Parlamento europeo è un attore importante e di rilievo nel processo decisionale dell'Unione europea (UE). La sua azione plasma la legislazione europea che influisce sulla nostra vita quotidiana, che si tratti del cibo nei nostri piatti, del costo della nostra spesa, della qualità dell'aria che respiriamo o della sicurezza dei giocattoli dei nostri figli.

La maggior parte dei testi legislativi, che ci toccano quotidianamente, sono il risultato di un legiferare congiunto tra eurodeputati e ministri a livello di UE. Molte leggi interne, varate dagli Stati membri dell'UE, devono tener conto e recepire principi e norme di atti legislativi votati dagli eurodeputati. E non si tratta soltanto di leggi, quello di cui discute il Parlamento Europeo, ma anche di fondi per nuove strade, spiagge più pulite, ri-

cerca, istruzione, aiuti allo sviluppo. Gli eurodeputati stabiliscono infatti come saranno spesi i mezzi finanziari previsti nei diversi fondi dell'UE.

### Che cosa è in sintesi l'Unione Europea

L'Unione europea non è una federazione, come gli Stati Uniti, né un semplice organismo per la cooperazione tra i governi, come le Nazioni Unite. È, infatti, un organismo unico nel suo genere. I paesi che costituiscono l'UE (gli "Stati membri") uniscono le loro sovranità per guadagnare una forza e un'influenza mondiale che nessuno di essi potrebbe acquisire da solo. Nella pratica, mettere insieme le sovranità significa che gli Stati membri delegano alcuni dei loro poteri decisionali alle istituzioni comuni da loro stessi create in modo che le decisioni su questioni specifiche di interesse comune possano essere prese democraticamente a livello europeo.

Il processo decisionale della UE, in generale, e la procedura di codecisione in

particolare, implicano la partecipazione di tre istituzioni principali:

- Il Parlamento Europeo (PE), che rappresenta i cittadini ed è eletto direttamente da questi;
- Il Consiglio dell'Unione europea, che rappresenta i singoli Stati membri;
- la Commissione europea, che ha il compito di difendere gli interessi generali dell'Unione.

Da questo "triangolo istituzionale" hanno origine le politiche e le leggi applicate in tutta l'UE. Di norma, è la Commissione a proporre nuove leggi mentre spetta al Parlamento e al Consiglio adottarle. La Commissione e gli Stati membri applicano poi le leggi, e la Commissione le fa rispettare.

Per chi volesse saperne di più sul Parlamento europeo e sull'Unione europea: [http://europa.eu/institutions/index\\_it.htm](http://europa.eu/institutions/index_it.htm)

Riceviamo e pubblichiamo dal Consolato

## ELEZIONI DEI MEMBRI DEL PARLAMENTO EUROPEO SPETTANTI ALL'ITALIA

I cittadini italiani residenti nei Paesi membri dell'Unione Europea potranno esprimere il loro voto venerdì 5 e sabato 6 Giugno 2009 per i candidati italiani al Parlamento Europeo. Le schede votate saranno poi trasportate in Italia per il successivo scrutinio che avrà luogo domenica 7 giugno, insieme ai voti espressi dai connazionali residenti in Italia. Per esercitare il loro diritto gli elettori italiani residenti nell'Unione Europea potranno recarsi presso le sezioni elettorali istituite dalle Rappresentanze diplomatico-consolari nei rispettivi Paesi dell'Unione. Gli elettori iscritti nell'elenco elettorale riceveranno a casa il certificato elettorale con l'indicazione della sezione presso cui sono iscritti a votare. Chi non avesse ricevuto a domicilio il certifica-

to elettorale entro il 2 giugno prossimo potrà contattare l'Ufficio consolare di riferimento per verificare la propria posizione elettorale ai fini dell'esercizio del voto e richiedere, se ne ha diritto, il certificato sostitutivo.

### COME SI VOTA

Il voto si esprime tracciando con la matita FORNITA DALLA SEZIONE ELETTORALE una croce (x) sul contrassegno di lista. Se l'elettore vuole esprimere anche preferenze per singoli candidati dovrà indicare il nome e il cognome o solo il cognome dei candidati preferiti. L'elettore può manifestare, in ogni circoscrizione, non più di tre preferenze della lista da lui votata. Non sono ammesse preferenze al di fuori della lista prescelta.

Partecipare mediante il proprio voto alle prossime elezioni del Parlamento Europeo significa esercitare un diritto fondamentale costituzionalmente garantito. Con il proprio voto, anche i cittadini italiani residenti nei 26 Paesi dell'Unione Europea potranno contribuire al rinnovamento di questo essenziale organo rappresentativo della volontà dei cittadini dell'Unione Europea.

Per ulteriori informazioni:

**Consolato Generale d'Italia  
Ufficio elettorale**

Universitätsstrasse 81 - 50931 Köln

Tel. 0221-40087-32

Fax.0221-40087-47

[elettorale.colonia@esteri.it](mailto:elettorale.colonia@esteri.it)

[www.conscolonia.esteri.it](http://www.conscolonia.esteri.it)

# Referendum elettorale 2009

*Il 21 e 22 giugno in Italia si voterà per il referendum elettorale. Gli italiani che vivono in Germania, e che non hanno scelto di votare in patria, riceveranno a casa, per posta, 3 schede. Il plico elettorale dovrebbe arrivare entro il sette giugno.*

## Su che cosa siamo chiamati a decidere

Il referendum è articolato in tre quesiti e ha per oggetto gli attuali meccanismi delle leggi elettorali per la Camera e per il Senato. I primi due quesiti, vevolevi rispettivamente per la Camera dei Deputati e per il Senato (scheda di colore verde per la Camera e scheda di colore bianco per il Senato), chiedono di abrogare il collegamento tra liste e la possibilità di attribuire il premio di maggioranza alla coalizione vincente. Tale premio è attribuito su base nazionale alla Camera dei Deputati e su base regionale al Senato. Esso è attribuito alla "singola lista" o alla "coalizione di liste" che ottiene il maggior numero di voti.



**Votando NO**, si esprime la volontà di lasciare il meccanismo elettorale così come è oggi.

**Votando SI**, si esprime la volontà che il premio di maggioranza venga attribuito solo alla lista singola (e non più alla coalizione di liste) che abbia ottenuto il maggior numero di seggi.

C'è infine un terzo quesito referendario (scheda di colore rosso) che chiede l'eliminazione della possibilità di candidature in più circoscrizioni elettorali. Attualmente la legge prevede che colui che viene eletto in più ambiti territoriali può optare successivamente per uno dei vari seggi ottenuti, facendo subentrare il primo dei candidati "non eletti" della propria lista laddove ha optato per la rinuncia.

**Votando NO**, si esprime la volontà di lasciare la possibilità che un singolo candidato si possa candidare in più circoscrizioni.

**Votando SI**, si esprime la volontà di abolire la possibilità di candidarsi in più circoscrizioni, limitando la candidatura a una sola circoscrizione.

# Elezioni Comunali nel NRW Un'occasione da non perdere

Il 30 agosto (con ogni probabilità) si svolgeranno nella maggior parte dei comuni del Nordreno Vestfalia le elezioni amministrative. Gli italiani che risiedono almeno da sedici giorni in uno dei comuni dove sono in programma le elezioni, riceveranno il certificato elettorale con indicato il seggio dove recarsi a votare. Se pensate di essere in vacanza, e sapete già che il giorno delle elezioni non potrete recarvi di persona alle urne, vi è anche la possibilità di votare per corrispondenza. Tra la documentazione che si riceve dal comune di residenza, perviene anche una cartolina (Wahlbenachrichtigungskarte), con la quale si può far richiesta di votare per corrispondenza. Basta compilarne il retro e rispedirla, in una busta chiusa e affrancata, all'indirizzo indicato. In questo caso si riceverà a casa direttamente la scheda elettorale. È dal 1999 che i cittadini appartenenti alla comunità europea

hanno acquisito in Germania (e in tutti i paesi aderenti all'Unione Europea) il diritto di voto e di eleggibilità alle elezioni comunali. La vita e le scelte che i politici fanno nella città in cui viviamo ci riguardano molto da vicino. Il diritto di voto per le elezioni comunali è una grande conquista del Diritto comunitario che non va sprecata!



## CORRISPONDENTI CONSOLARI

### Nuove nomine

Aachen e Düren  
**Ugo Elia**  
tel.: 0160. 4116809

Solingen, Remscheid e Wuppertal  
**Giuseppe Laudani**  
tel.: 0170. 3830121  
Riceve: mercoledì 14.00-16.00  
Ufficio RAA/Stadt Solingen  
Rathausplatz 1  
42651 Solingen

Düsseldorf, Duisburg, Mettmann e Krefeld  
**Francesco Antonio Leone**  
tel.: 0211. 363627

Oberhausen, Essen, Mülheim,  
Wesel e Kleve  
**Teresa Pollara Gennaro**  
tel.: 0177. 2775432  
Riceve: lunedì 16.00-17.30  
Ufficio RAA Oberhausen  
Mülheimer Str. 200

## Lettere dall' INPS Accertamento reddito dei pensionati all'estero

Diversi pensionati hanno ricevuto in questi mesi una lettera da parte dell'INPS in cui la Previdenza Sociale chiede che si aggiorni la propria "posizione reddituale" per gli anni 2006, 2007 e 2008. L'INPS sta sistematicamente controllando i redditi di quei pensionati che risiedono all'estero e che sono titolari di prestazioni collegate al reddito. Insieme alla lettera contenente la richiesta dei redditi (modello RED/EST 2006/2007/2008), l'INPS invia anche i moduli su cui attestare i dati reddituali e le istruzioni per la produzione della certificazione e per la compilazione dei moduli. Si ha tempo 90 giorni per rinviare tutta la documentazione richiesta. Rispedire i modelli è importante! Il rischio è che se l'INPS non riceve nulla da parte del pensionato può anche sospendere il pagamento della pensione. Per compilare i modelli e fornire tutta la documentazione, vi consigliamo in ogni caso di rivolgervi al vostro Patronato di fiducia.

# La denuncia dei redditi

Come di consueto entro il 31 maggio bisogna consegnare la denuncia dei redditi agli uffici delle imposte. Quest'anno tale data cade di domenica e visto che lunedì primo giugno è Pentecoste si avrà tempo fino al 2 di giugno. Facendone espressamente richiesta inoltre è possibile avere un'ulteriore proroga. Vediamo cosa è possibile detrarre dalle tasse.

Si possono detrarre dalle tasse le spese professionali, le spese straordinarie e gli oneri straordinari detti "außergewöhnliche Belastungen".

Nella categoria delle spese professionali, i cosiddetti "Werbungskosten", rientrano: i libri specialistici, il computer o altro materiale usato per lavoro, le spese per la baby-sitter o per l'asilo e la cosiddetta "Pendlerpauschale", le spese di viaggio per il tragitto tra casa e posto di lavoro.

Le spese straordinarie, in tedesco "Sonderausgaben", sono invece quelle sostenute per pagare, per esempio, un'assicurazione pensionistica privata, le offerte fatte per beneficenza e le tasse per la chiesa.

Fanno parte infine degli oneri straordinari le spese sostenute in caso di malattia,



ad esempio per i medicinali, o i costi per gli alimenti in caso di separazione. Si possono infine detrarre dalle tasse le spese sostenute per i lavori di ristrutturazione o anche per le pulizie della casa, se non superano un certo limite.

Per poter scaricare dalle tasse tutte le spese è necessario presentare all'ufficio delle imposte la relativa documentazione. Quindi conservate tutte le fatture, i biglietti del treno o dell'autobus, le ricevute del benzinaio e gli scontrini che dimostrino l'acquisto del materiale necessario per svolgere il vostro lavoro.

È sottoposto a tassazione l'intero reddito, quindi lo stipendio da lavoro dipendente o autonomo, più le entrate che possono derivare per esempio dall'affitto di

una casa o dagli investimenti di denaro in banca. Da tale reddito vengono sottratte le spese professionali, come anche le spese e gli oneri straordinari. Il reddito imponibile risulterà da questa sottrazione. I lavoratori dipendenti pagano le tasse automaticamente ogni mese. Queste vengono sottratte loro dalla busta paga.

Presentando la denuncia dei redditi, in cui saranno elencate le spese sostenute, gli uffici delle imposte restituiranno ai lavoratori le tasse pagate in più.

La denuncia dei redditi si può fare da soli, scaricando il modulo apposito dal sito internet dell'ufficio delle imposte. Si possono inoltre acquistare dei software con cui è possibile compilare la denuncia dei redditi. I lavoratori dipendenti si possono anche rivolgere ad un cosiddetto "Lohnsteuerhilfverein", un'associazione che compilerà per loro la denuncia dei redditi a pagamento. I commercialisti ("Steuerberater") sono invece specializzati nelle denunce dei redditi dei lavoratori autonomi.

Fonte: [www.steuerbar.de](http://www.steuerbar.de)

## Sono valide le vecchie patenti rosa?

Anche se all'interno dell'Unione europea vigono regole del codice della strada diverse, i 27 paesi membri hanno deciso di riconoscere reciprocamente le patenti di guida. Indipendentemente quindi dal paese dell'Unione in cui si è presa la patente, essa sarà considerata valida in tutta l'Unione europea. Se avete preso la patente in Italia e su di essa è riportato il vecchio indirizzo italiano, la patente in Germania non perde la sua validità. Non siete quindi obbligati a scambiarla con una nuova patente europea. Per sicurezza comunque quando siete al volante portate sempre con voi un documento d'identità su cui è riportata la vostra attuale residenza in Germania. Nonostante esista questa direttiva (91/439CEE) si sono verificati casi in cui, viaggiando in un altro paese europeo con la vecchia patente rosa la polizia abbia multato il possessore della patente straniera. Se guidate spesso all'estero è consigliabile scambiare il vecchio documento con la patente europea sotto forma di tessera. Per avere

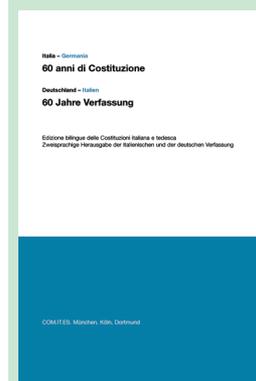
il nuovo documento, in Germania ci si può rivolgere al Comune dove si risiede. In genere bisogna aspettare fino ad un massimo di sei settimane e la spesa è di 24 euro. L'associazione dei consumatori del Nordreno-Vestfalia mette a disposizione la direttiva europea che sancisce la validità delle diverse patenti all'interno dell'Unione europea in diverse lingue. Se viaggiate spesso all'estero conviene che vi stampiate la direttiva nelle lingue che vi interessano. Se vi trovate al volante in un paese europeo e venite ugualmente multati perché avete la vecchia patente rosa, fatevi rilasciare una ricevuta su cui c'è scritto il motivo della multa e l'importo che avete pagato. Se avete un'assicurazione per coprire le spese giudiziarie potete provare a farvi rimborsare facendo seguire il caso da un avvocato.

Fonte: <http://www.vz-nrw.de/UNI123434711003218/lin-k330252A.html>

## Italia e Germania. Costituzioni in due lingue

In occasione del duplice anniversario delle Costituzioni italiana e tedesca, i Comites di Colonia, Monaco di Baviera e Dortmund hanno curato un volume bilingue - italiano e tedesco - con i testi delle due Costituzioni (nella versione originale e tradotta) ed arricchito dalle prefazioni del Presidente della Repubblica Italiana, Giorgio Napolitano, e del Presidente della Repubblica Federale Tedesca, Horst Köhler. Il volume è indirizzato soprattutto ai giovani delle circoscrizioni consolari di Monaco di Baviera, Colonia e Dortmund, ma anche alle istituzioni, alle associazioni, agli enti culturali e di ricerca, a tutti coloro che sono impegnati nel dialogo

italotedesco e nell'integrazione dei nostri connazionali in Germania. Il testo può essere scaricato direttamente dal sito del Comites: <http://www.comitescolonia.de/doks/60Costituzioni.pdf>



## Attenti a quei tre!

Paracetamolo, aspirina e Ibuprofen sono tra i medicinali più usati al mondo. Non tutti però sanno che possono avere anche degli effetti collaterali piuttosto forti. Per questo a partire dal primo aprile, per ora solo per il paracetamolo, è necessaria una prescrizione medica. Solo una quantità minima di 20 pasticche da 500 milligrammi ciascuna, si può ancora comprare senza dover ricorrere all'autorizzazione del medico. Il paracetamolo è usato comunemente come antidolorifico, contro il mal di testa e l'influenza. Può provocare però anche danni irreversibili all'organismo come emorragie, danni al fegato e ai reni, asma e a nei casi più gravi anche la morte. Possono avere gli stessi effetti collaterali anche l'aspirina e l'Ibuprofen. Per questo è importante che vengano presi nelle dosi giuste e non per periodi prolungati.

Dal primo aprile è obbligatoria la ricetta anche per l'iperico, in tedesco

“Johanniskraut”. Questa pianta, detta anche erba di San Giovanni, viene usata in genere per curare le depressioni non troppo forti. Secondo gli esperti anche l'iperico ha degli effetti collaterali, soprattutto se preso insieme ad altre medicine, per esempio la pillola anticoncezionale o la ciclosporina.

Ormai in Germania è possibile acquistare i medicinali sia nelle tradizionali farmacie, sia nelle farmacie discount o in internet. Per le medicine che si comprano solo con ricetta e quindi prescrizione il prezzo resta invariato indipendentemente da dove si vada. In genere il paziente deve pagare una percentuale del prezzo del medicinale che va dal 5 al 10% dell'importo totale.

Per i medicinali che invece non hanno bisogno di ricetta i prezzi possono variare molto e per questo è importante confrontarli. In genere le farmacie discount offrono prezzi più convenienti. Tutte le farmacie devono offrire

una consulenza ai propri clienti. Anche quindi se ordinate delle medicine via internet, chiedete prima consiglio magari mandando una email. In genere se si ordinano medicinali per internet le spese di spedizione vanno dai 3 ai 7 euro. Se l'importo da pagare è relativamente alto alcuni offerenti non chiedono di pagare le spese di spedizione. Attenzione perché esistono anche ditte poco serie. Siate prudenti per esempio se ordinate medicine presso ditte che non fanno parte dell'Unione europea.

Vi segnaliamo infine che le drogherie hanno a volte medicinali di buona qualità a prezzi molto inferiori rispetto a quelli delle farmacie.

<http://www.vz-bawue.de/UNI123901477909551/link545661A.html>

## I giovani italiani di Colonia insieme. Una nuova associazione aperta a tutti

Cogliere e dare voce ai bisogni e alle esigenze che riguardano i giovani italiani di e in Germania: questo è l'obiettivo principale dell'associazione GioCo (Giovani Colonia), che riunisce i giovani italiani della circoscrizione consolare di Colonia. Attorno al gruppo ruotano circa 15 ragazze e ragazzi fra i 18 e 30 anni; alunni, studenti e lavoratori. Dal 20 aprile dello scorso anno si incontrano in media una volta al mese. Il Com.It.Es. di Colonia ha sostenuto sin dall'inizio l'iniziativa, mettendo a di-

sposizione la propria sede per gli incontri, così come uno spazio sul proprio sito internet. GioCo è aperto a tutti i giovani di età non superiore ai 30 anni, vicini alla cultura italiana e sensibili alle problematiche dei giovani italiani all'estero. Per ulteriori informazioni e per far parte del gruppo bisogna compilare un modulo, che si trova sul sito del Com.It.Es. di Colonia.

[www.comitescolonia.de/giovani.htm](http://www.comitescolonia.de/giovani.htm)



### Elezioni europee. È vietato votare due volte

E' vietato votare allo stesso tempo per i candidati italiani e per i candidati delle liste del Paese di residenza. L'attuale normativa prevede:

“chi in occasione delle elezioni dei membri del Parlamento Europeo partecipa al voto per le elezioni dei membri spettanti all'Italia e per le elezioni dei membri spettanti ad altro Paese della comunità è punito con la reclusione da 1 a 3 anni e con la multa da 51,65 a 258,23 euro.”

### impresum

#### Redazione:

Luciana Mella, Angela Sinesi e il gruppo redazionale del Com.It.Es. Colonia

#### Responsabili:

Rosella Benati, Claudia Biguzzi-Gladbach, Piero Paternò, Giuseppe Sortino

#### Progetto grafico:

Giorgio Visintainer - [www.visigio.de](http://www.visigio.de) - [info@visigio.de](mailto:info@visigio.de)

#### Stampa:

Schnelldruck A&A - Sülzburgstr. 108 - 50937 Köln

#### V.i.S.d.P.:

Rosella Benati - Com.It.Es. Colonia

Bayenstr.13 - 50768 Köln

Tel.: 0221 - 9 32 03 80

Fax.: 0221 - 9 32 03 82

e-mail: [info@comitescolonia.de](mailto:info@comitescolonia.de)

© PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA